ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ   
УЧРЕЖДЕНИЕ РОСТОВСКОЙ ОБЛАСТИ

«ТАГАНРОГСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ЛИЦЕЙ-ИНТЕРНАТ»

**КОНЦЕПТ «ДОМ» В НАИБОЛЕЕ РАСПРОСТРАНЕННЫХ ЯЗЫКАХ МИРА**

ВыполнилА:

Кирилина Диана, 11 И класс

Руководитель:

Рубенко А.Н.

Учитель русского   
языка и литературы

Таганрог

2018

Оглавление

[Введение 3](#_Toc511849891)

[Лидеры среди языков мирового значения 4](#_Toc511849892)

[Концепт «дом» в различных языках 6](#_Toc511849893)

[Заключение 9](#_Toc511849894)

[Список литературы 10](#_Toc511849895)

# Введение

Современный мир в значительной мере определяет поликультурность. Изучая иностранные языки, слушая музыку, общаясь в интернете, знакомясь с людьми, мы проникаем в чужую национальную культуру.

А. А. Соколова, называя поликультурный компонент одним из трех основных компонентов образования, отмечает, что он способствует «уяснению общего и особенного в традициях, образе жизни, культурных ценностях народов» [9].

Как отмечает известный лингвист Г.Д. Гачев, «по дому можно изучать воззрение народа на мир — как он его понимает» [2, 38]. Для лучшего понимания частей поликультурного пространства, окружающего нас, необходимо знать сходство и различие значений слов, лежащих в основе национальной культуры, чем и обусловлена актуальность данного исследования.

Объектом исследования являются номинативные языковые единицы.

Предмет исследования составляют значения слова «дом» в самых распространенных языках мира.

Цель работы состоит в исследовании концепта «дом» в английском, испанском, китайском и русском языках.

С этой целью решаются следующие задачи:

* анализ определения концепт;
* исследование значений слова «дом» в английском, испанском, китайском и русском языках;
* сравнение значений слова «дом» в рассматриваемых языках.

Гипотеза: картина мира той или иной нации зависит от того, как определяется концепт «дом» в национальном языке.

Материалом для исследования стали статьи словарей английского, испанского, китайского и русского языков и научные изыскания по изучению концепта «дом» в рассматриваемых культурах.

В ходе исследования использовались метод анализа, интерпретативный и описательно-сопоставительный методы.

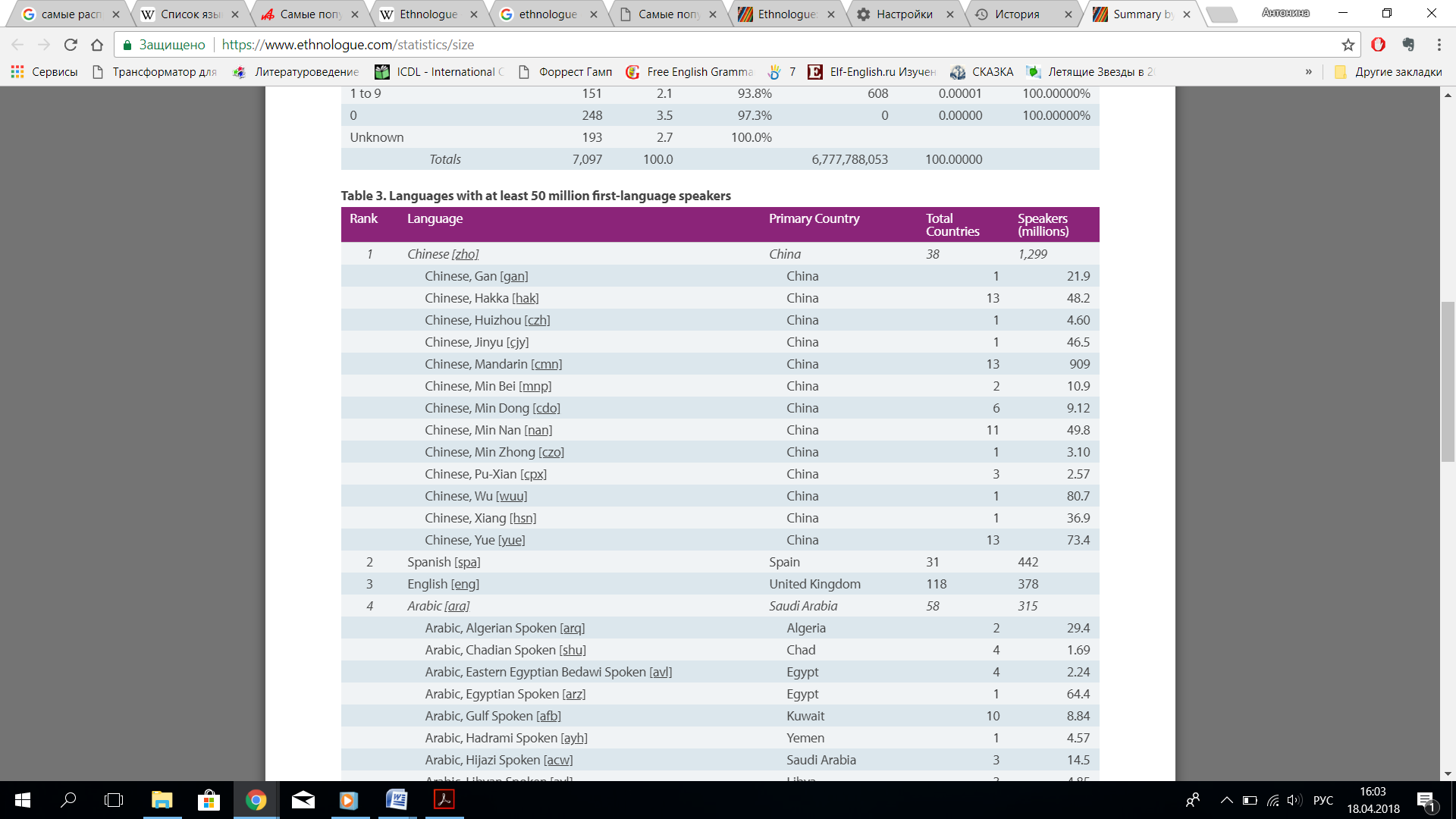
# Лидеры среди языков мирового значения

На земле существует около семи тысяч языков, но ООН признает в качестве официальных всего шесть: английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский. Их распространение связано, прежде всего, с активными завоеваниями и колонизаторской политикой. Также на распространение языков влияет миграция коренного населения.

Так, например, существенное распространение испанского языка связано, во-первых, с колонизацией Южной Америки, а затем с трудовой иммиграцией жителей латиноамериканских стран в Соединенные Штаты Америки.

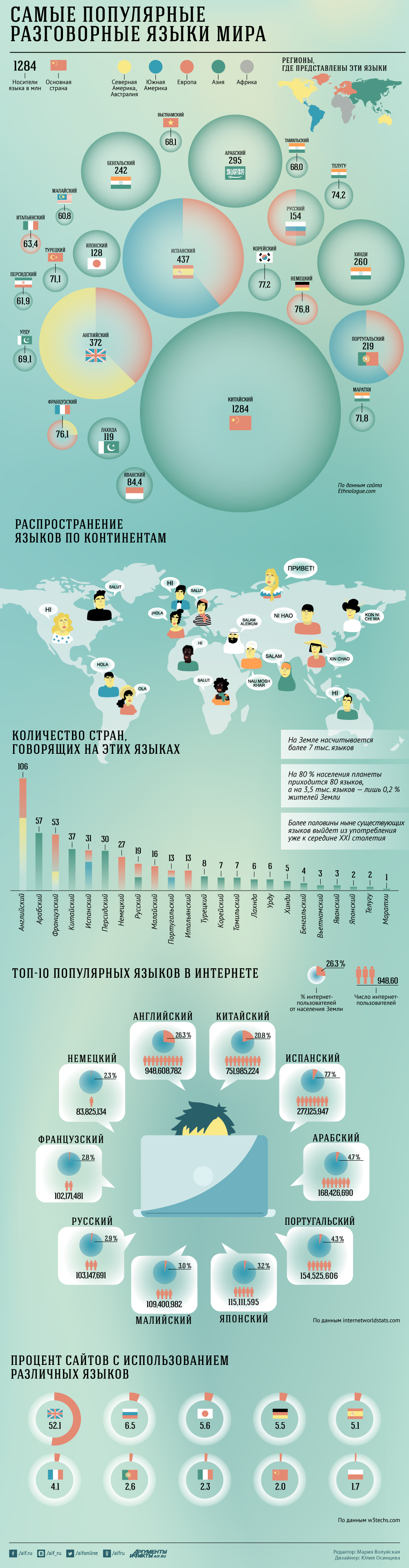
Различные исследователи по-своему интерпретируют факторы, которые следует учитывать при определении значимости того или иного языка. Некоторые основываются на количестве людей, говорящем на нем, другие учитывают территории, занимаемые пользователями языка, кто-то учитывает процент распространения данного языка в сети Интернет.

Согласно данным «Ethnologue» [12] – одного из самых известных справочников мира ‑ лидирующие позиции среди языков мирового значения занимают китайский, английский и испанский. Русский язык находится на восьмом месте.



*Рис. 1 Фрагмент таблицы «Языки, на которых говорят более 50 млн. человек»*

Журналисты российской газеты «Аргументы и факты», основываясь на мировых исследованиях, подготовили инфографику [11] со сходными данными:



*Рис. 2 Фрагмент инфографики «Самые популярные языки мира»*

Таким образом, выбор языков, избранных нами для анализа, очевиден.

# Концепт «дом» в различных языках

Ни для кого не секрет, что в различных языках по-разному осмысляется одно и то же явление действительности. Н.Б. Мечковская отмечает, что «не язык навязывает нам то или иное восприятие действительности, а, напротив, действительность неодинаково отражается в различных языках в силу нетождественных условий материальной и общественной силы людей» [7,16].

Одно из важнейших явлений современной лингвокультурологии – концепт (от лат. conceptus «понятие» ‑ от concipere «значить») – понятие, называющее явление действительности, содержание которого передается в толковых словарях, и чье значение делает его фактом культуры, включающем связи с историческими событиями, современные ассоциации, оценки и т.д.

Концепт дом является ключевым понятием, пожалуй, в любой культуры, поскольку является исходной точкой освоения пространства для каждого человека.

Согласно Словарю Ожегова, в русском языке слово «дом» имеет следующие значения:

1. «Жилое (или для учреждения) здание. Д.-новостройка. Каменный д. Дойти до дома. Вышел из дома. Флаг на доме. Сбежался весь д. (все живущие в доме).

2. Свое жилье, а также семья, люди, живущие вместе, их хозяйство. Дойти до дому. Выйти из дому. Родной д. Принять в д. кого-н. Мы знакомы домами (наши семьи бывают друг у друга). Хлопотать по дому. У матери на руках весь д.

3. Место, где живут люди, объединенные общими интересами, условиями существования. Общеевропейский д. Родина - наш общий д.

4. Учреждение, заведение, обслуживающее какие-н. общественные нужды. Д. отдыха. Д. творчества. Д. ученых. Д. ветеранов сцены. Торговый д. (название некоторых торговых фирм). Д. моделей. Д. мебели. Д. обуви. Д, торговли (названия больших магазинов).

5. Династия, род. Царствующий д.Д. Романовых» [6].

В Толковом словаре Ушакова добавляется еще одно значение: «В детских играх, основанных на преследовании (пятнашки, прятки и др.) ‑ место, где по правилам игры нельзя преследовать» [10].

В китайском языке семантический объём слова «家 — jiā — дом» значительно шире, чем в русском. «Лексема «家 — jiā — дом» многозначна (回家 (hui jiā) идти домой; 家人 (jiā ren) — члены семьи; обращение к уважаемому человеку — 您老人家 (nin lǎo renjiā) — вы, ваша милость; счетное слово — 两家旅 (liǎng jiā lǚ guǎn) две гостиницы, специалист — zhuān jiā». Как отмечают У.Т. Матназаров и У.В. Хоречко, «общим семантическим признаком концепта «дом» в русской и китайской культуре является их следующие восприятия: «жилище» и «группы (близких) родственников, живущих вместе». Однако потенциальное число этих «близких родственников» в китайской семье изначально шире. Также отличительными особенностями 家 в китайской языковой картине мира является то, что 家 выступает в роли счётного слова и суффикса, для образования различных специальностей и т. д. В русском языке не существует такого понятия как счётные слова, они применимы лишь для китайского» [5].

Уже рассматривая первое значение русского слова «дом» можно увидеть существенную разницу в английском и русском мышлении. Здание, в котором живет человек, будет называться «house», а то, в котором он работает – «building». Слово «home» выступает в качестве эквивалента второго значения.

При этом необходимо учитывать, что «home» ‑ многозначное слово, имеющие омонимы (глагол, прилагательное, наречие). Среди значений существительного «home» будут:

1. дом, жилище;
2. родина;
3. семья, семейный круг, домашний очаг;
4. приют, кров;
5. пансионат;
6. финиш;
7. место распространения.

Значительное исследование, посвященное сравнению концепта «дом» в испанской и русской языковой культуре принадлежит Д.Р. Валеевой, пришедшей к выводу, что «Многие из этих номинативных единиц представляют собой слова с национально-культурным семантическим компонентом и имеют не столько номинативную, сколько оценочную функцию» [1].

В испанской языковой картине мира существует «casa» *‑* аналог русского «дома», совпадающий во всех значениях (здание; жилище, квартира; учреждение; семья, очаг; королевская династия) [4, 56-57].

Однако данная лексема полисемична в большей степени и обозначает также:

* филиал, отделение фирмы;
* дворец, родовое имение;
* дворцовых служителей, челядь [8, 169].

Кроме того, как указано в испанско-русском словаре под редакцией Б.П. Нарумова, в лексико-семантическое поле данного слова входят значения:

* работа, место;
* хижина, шалаш;
* клетка шахматного поля;
* судья или хозяин игорного дома [3, 188].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в общем смысле концепт «дом» в русском, китайском, английском и испанском языках совпадает.

# Заключение

При исследовании концепта «дом» в самых распространенных языках мира было выявлено, что к таким языкам относятся китайский, английский и испанский, а также проанализировано понятие концепта.

На материале словарных статей были проанализированы значения слова «дом» в английском, испанском, китайском и русском языках. И были сделаны следующие выводы:

Концепт дом является ключевым понятием, пожалуй, в любой культуры, поскольку является исходной точкой освоения пространства для каждого человека. Возможно, поэтому основной смысл концепта «дом» в китайском, испанском и русском языках совпадает.

В английском языке для обозначения сходных понятий используется три лексемы, что подчеркивает отличие в русской и английской ментальности.

В китайском и английском языках слова, обозначающие дом, имеют омонимы – обладающие признаком полисемии глагол, наречие и прилагательное в английском, счетное слово и суффикс в китайском языке.

В испанском, китайском и английском концепт дом имеет значительно больше значений, что расширяет его значимость в языковой картине мира.

Итак, можно согласиться с высказыванием В. Фон Гумбольта: «Разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения её… Языки – это иероглифы, в которые человек заключает мир и свое воображение» [7,16].

# Список литературы

Валеева Д.Р. Репрезентация концепта «Дом» в русской и испанской картинах мира // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2009. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/reprezentatsiya-kontsepta-dom-v-russkoy-i-ispanskoy-kartinah-mira> (дата обращения: 18.04.2018).

Гачев Г. Д. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос. М.: Издательская группа «Прогресс»— «Культура», 1995, 480 с. (стр 38)

1. Загорская Н.В., Курчаткина Н.Н., Нарумов Б.П. и др. Испанско-русский словарь: 70000 слов / Под ред. Б.П. Нарумова. – М.: Рус. яз., 1988. – 832 с.
2. Марцишевская К.А., Сордо-Пенья Б.Х., Маринеро С. Испанско-русский и русско-испанский словарь. 11000 слов. – М.: Рус. яз., 2002. – 512 с.

Матназаров Т.У., Хоречко У.В. Концепт «Дом» в русской и китайской языковых картинах мира // Молодой ученый. — 2015. — №5. — С. 654-657. — URL https://moluch.ru/archive/85/16068/ (дата обращения: 18.04.2018).

1. ОжеговС. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/160178> (дата обращения: 18.04.2018).

Русский язык. 11 класс. Львова С.И., Львов В.В. М.: 2014.

1. Садиков А.В., Нарумов Б.П. Испанско-русский словарь современного употребления: более 10000 слов и словосочетаний. – М.: Рус. яз., 1998. – 751 с.

Соколова А.А. Поликультурное образование как одно из условий получения качественного современного образования // Педагогическое образование в России. 2009. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/polikulturnoe-obrazovanie-kak-odno-iz-usloviy-polucheniya-kachestvennogo-sovremennogo-obrazovaniya> (дата обращения: 18.04.2018).

Толковый словарь русского языка: В 4 т./ Под ред. Д.Н.Ушакова URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=13514> (дата обращения: 18.04.2018).

Электронная версия газеты «Аргументы и факты» URL: <http://www.aif.ru/dontknows/infographics/samye_populyarnye_yazyki_mira_infografika> (дата обращения: 18.04.2018).

Summary by language size // Ethnologue URL: <https://www.ethnologue.com/statistics/size> (дата обращения: 18.04.2018).